

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1974 Nr. 46

A. TITEL

*Complementair Protocol bij het op 23 november 1970 ondertekende
Akkoord tussen de Lid-Staten en Turkije betreffende de produkten
welke onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap
voor Kolen en Staal;
Ankara, 30 juni 1973*

B. TEKST ¹⁾**Complementair Protocol betreffende de produkten welke onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Voor de Staten die Verdragspartijen zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, hierna „oorspronkelijke Lid-Staten” te noemen,

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
De President van Ierland,

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Voor de Staten die toetredende partijen zijn tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, hierna „nieuwe Lid-Staten” te noemen,

welke Staten allen Verdragspartijen zijn bij het op 22 januari 1972 te Brussel ondertekende Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, hierna „Toetredingsverdrag” te noemen, enerzijds, en

de President van de Republiek Turkije, anderzijds,

hebben besloten in gemeenschappelijk overleg de aanpassingen vast te stellen van de op 23 november 1970 te Brussel ondertekende overeenkomst ²⁾ tussen de oorspronkelijke Lid-Staten en Turkije betreffende de produkten welke onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, welke aanpassingen noodzakelijk zijn in verband met de toetreding van nieuwe Lid-Staten tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Italiaanse en de Turkse tekst zijn niet afgedrukt.

²⁾ In dit *Tractatenblad* leze men in plaats van „de op 23 november 1970 te Brussel ondertekende Overeenkomst”: „het op 23 november 1970 te Brussel ondertekende Akkoord”.

**Protocole complémentaire relatif aux produits relevant de la
Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier**

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la république fédérale d'Allemagne,
Le Président de la république française,
Le Président de la république italienne,
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Dont les Etats, ci-après dénommés „Etats membres originaires”,
sont parties contractantes au Traité instituant la Communauté
européenne du charbon et de l'acier,

Sa Majesté la Reine de Danemark,
Le Président d'Irlande,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord,

Dont les Etats, ci-après dénommés „nouveaux Etats membres”,
sont parties adhérentes à la Communauté européenne du charbon et
de l'acier,

parties contractantes au traité relatif à l'adhésion à la Commu-
nauté économique européenne et à la Communauté européenne de
l'énergie atomique du royaume de Danemark, de l'Irlande et du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à
Bruxelles le 22 janvier 1972, ci-après dénommé „traité d'adhésion”,
d'une part, et

le Président de la république de Turquie, d'autre part,

ont décidé de procéder de commun accord aux aménagements à
l'accord relatif aux produits relevant de la Communauté européenne
du charbon et de l'acier entre les Etats membres originaires et la
Turquie, signé à Bruxelles le 23 novembre 1970, rendus nécessaires
du fait de l'adhésion des nouveaux Etats membres à la Communauté
européenne du charbon et de l'acier,

en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

de heer Renaat van Elslande,
Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:

de heer Niels Ersbøll,
Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

de heer Otto Schlecht,
Staatssecretaris van Economische Zaken;
de heer U. Lebsanft,
Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger;

De President van de Franse Republiek:

de heer de Lipkowski,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

De President van Ierland:

de heer J. Keating,
Minister van Industrie en Handel;

De President van de Italiaanse Republiek:

de heer Mario Pedini,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

de heer Jean Dondelinger,
Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

de heer L. Brinkhorst,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Renaat van Elslande,
Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine de Danemark:

M. Niels Ersbøll,
Ambassadeur, Représentant Permanent;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

M. Otto Schlecht,
Secrétaire d'Etat aux Affaires Economiques;
M. U. Lebsanft,
Ambassadeur, Représentant Permanent;

Le Président de la République Française:

M. de Lipkowski,
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Le Président d'Irlande:

M. J. Keating,
Ministre de l'Industrie et du Commerce;

Le Président de la République Italienne:

M. Mario Pedini,
Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

M. Jean Dondelinger,
Ambassadeur, Représentant Permanent;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. L. Brinkhorst,
Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

de heer Davies,
Kanselier van het Hertogdom Lancaster;

De President van de Republiek Turkije:

de heer Ümit Halûk Bayülken,
Minister van Buitenlandse Zaken;

welke, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

Het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland worden partijen bij de op 23 november 1970 te Brussel ondertekende overeenkomst tussen de oorspronkelijke Lid-Staten en Turkije betreffende de produkten welke onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, hierna „overeenkomst” te noemen.

Artikel 2

De teksten van de overeenkomst, opgesteld in de Engelse en de Deense taal en als bijlage aan dit protocol gehecht, zijn onder dezelfde voorwaarden authentiek als de oorspronkelijke teksten.

Artikel 3

Het volgende artikel wordt in de overeenkomst opgenomen:

„Artikel 5

De overeenkomst is van toepassing enerzijds, onder de in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vastgestelde voorwaarden, op het Europese grondgebied van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en op de Europese grondgebieden welke buitenlandse betrekkingen door een Lid-Staat worden behartigd en anderzijds op het grondgebied van de Republiek Turkije.”

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

M. Davies,
Chancelier du Duché de Lancaster;

Le Président de la République de Turquie:

M. Ümit Halûk Bayülken,
Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Le royaume de Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord deviennent parties à l'accord relatif aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier entre les Etats membres originaires et la Turquie, signé à Bruxelles le 23 novembre 1970, ci-après appelé accord.

Article 2

Les textes de l'accord, établis en langues anglaise et danoise et figurant en annexe au présent protocole, font foi dans les mêmes conditions que les textes originaux.

Article 3

L'article suivant est inséré dans l'accord:

„Article 5

L'accord s'applique, d'une part, dans les conditions prévues au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, aux territoires européens du royaume de Belgique, du royaume de Danemark, de la république fédérale d'Allemagne, de la république française, de l'Irlande, de la république italienne, du grand-duché de Luxembourg, du royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et aux autres territoires européens dont un Etat membre assume les relations extérieures et, d'autre part, au territoire de la république de Turquie.”

De artikelen 5 tot en met 8 van de overeenkomst worden de artikelen 6 tot en met 9.

Artikel 4

Dit protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van de overeenkomst.

Artikel 5

1. Dit protocol wordt door de ondertekenende Staten overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke regels bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging worden te Brussel uitgewisseld.

2. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum van uitwisseling van de in lid 1 bedoelde akten.

Artikel 6

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Turkse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Ankara, de dertigste juni negentienhonderd drieënzeventig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning van België,
(w.g.) R. VAN ELSLANDE

For Hendes Majestaet Dronningen af Danmark,
(w.g.) NIELS ERSBØLL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
(w.g.) U. LEBSANFT
(w.g.) O. SCHLECHT

Pour le Président de la République Française,
(w.g.) J. DE LIPKOWSKI

For the President of Ireland,
(w.g.) J. KEATING

Les articles 5 à 8 de l'accord deviennent les articles 6 à 9.

Article 4

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

Article 5

1. Le présent protocole est ratifié par les Etats signataires conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

Les instruments de ratification sont échangés à Bruxelles.

2. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments visés au paragraphe 1.

Article 6

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et turque, chacun de ces textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole complémentaire.

FAIT à Ankara, le trente juin mil neuf cent soixante-treize.

Per il Presidente della Repubblica Italiana,

(w.g.) MARIO PEDINI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

(w.g.) J. DONDELINGER

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

(w.g.) L. BRINKHORST

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

(w.g.) JOHN DAVIES

Türkiye Cumhurbaşkanı adına,

(w.g.) HALÜK BAYÜLKEN

D. PARLEMENT

Ingevolge artikel 62, eerste lid, letter *a*, der Grondwet, juncto artikel 2 van de Rijkswet van 21 november 1972 (*Stb.* 651), houdende goedkeuring van het op 22 januari 1972 te Brussel tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, cum annexis, behoeft het onderhavige Protocol niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien van artikel 5, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 5, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

J. GEGEVENS

Van het op 23 november 1970 te Brussel tot stand gekomen Akkoord tussen de Lid-Staten en Turkije betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, van welk Akkoord het onderhavige Protocol blijkens zijn artikel 4 een integrerend deel uitmaakt, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 70, blz. 166 e.v.

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook *Trb.* 1953, 50.

Van het op 22 januari 1972 te Brussel tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de Europese Economische Gemeen-

schap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1972, 25; zie ook *Trb.* 1973, 63.

Uitgegeven de achtentwintigste maart 1974.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. VAN DER STOEL.
